

Monthly  
Company  
Magazine

ONDO

月刊 おんど

May

No.560 2024

5月

株式会社  
ウチヤ・サーモスタット  
UCHIYA THERMOSTAT CO.,LTD.

月刊おんど編集部（総務部）

〒341-0037

埼玉県三郷市高州2-176-1

TEL：048-955-4181

FAX：048-956-1310

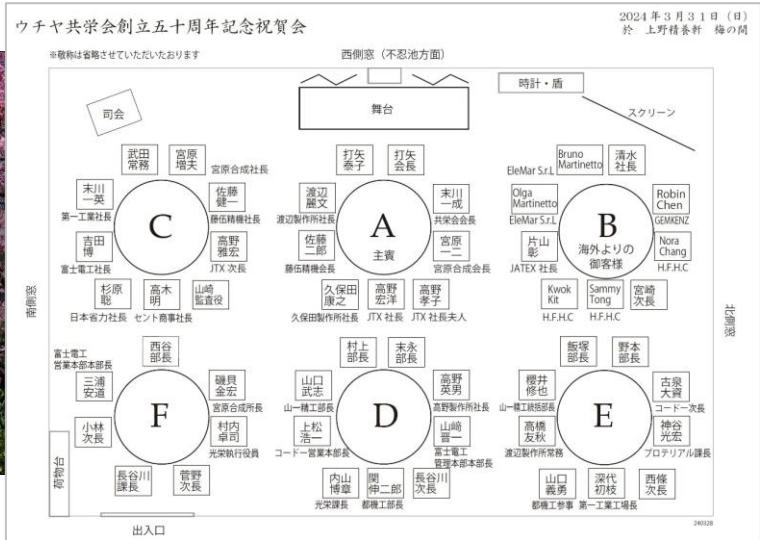
E-mail：info@uchiya.co.jp

### 「ウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会」

令和6年3月31日 日曜日 12:00より上野精養軒 本店 梅の間にて「ウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会」が開催されました。



11:30	受付・入場	司会	資料総務部長	西谷康浩
12:00	開会の挨拶	ウチヤ・サーモスタット株式会社		打矢 正義 会長
12:15	記念品贈呈	ウチヤ共栄会 会長		末川 一成 様
12:20	ウチヤ共栄会 会長	ウチヤ共栄会 副会長		渡辺 麗文 様
12:25	ウチヤ共栄会 役員	ウチヤ共栄会 役員		宮原 二 様
12:30	ウチヤ共栄会 会長挨拶	藤 伍 精 儀 会長		佐藤 二 様
12:35	乾杯			末川 一成 様
12:40	食事開始			宮原 二 様
12:45	サクラ（独唱）			高野 雅 宏 様
12:50	贈品・閉会の挨拶	Former President of Uchiya S.L.		清水 澄 人 社長
13:00	閉会予定			



ウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会

2024年3月31日(日曜日)  
司会 資材総務部長 西谷康治

11:30 受付・入場



12:00 開会の挨拶  
ウチヤ・サーモスタット株式会社  
打矢 正雄会長



ウチヤ共栄会 協力工場の皆様  
部材納入 協力会社の皆様  
ウチヤ海外代理店 代表の皆様



本日は日本の季節の良き日にご参集下さりまして誠にありがとうございました。まずはウチヤ共栄会の皆様に創立50周年のお祝詞を申し上げます。誠にありがとうございます。

本日はウチヤ共栄会の記念式ですが、これを機に、日ごろウチヤの生産工程へ応援して下さっている協力工場の皆様方、部材調達にご支援下さっている納入協力会社の皆様方、及び特に海外に於いてウチヤ製品の販売代理店として、受注確保にご助力戴きました海外で活



躍されている皆様方に、長年に亘るウチヤ・サーモスタット（株）へのご協力に対し、心より感謝申し上げます。

今から 50 年前に「ウチヤ共栄会」設立を提唱し、その初代会長を引き受けて下さった方は（株）久保田製作所創業者社長の久保田薫氏でありました。本日その息子さんの久保田康之現社長にご出席戴いております。久保田社長チョットお立ち戴けますか？（拍手、お座り下さい。）誠にありがとうございました。

ウチヤの創業者社長でありました打矢友祥は、その当時「共栄会が出来て、これでウチヤは末永く存続できる」と大変喜んでいた事を思い出します。お陰様にて、ウチヤは後 2 年で創業 70 周年を迎える事が出来ます。後程、NHK のドキュメンタリー特集で放映された「つかのまの光茫」の一部に 50 年前のウチヤ工場の内部が見られます。

過去 50 年間ウチヤは、（株）打矢製作所からウチヤ・サーモスタット（株）に会社名称を変え、世界中の顧客の要求に対応して新製品を開発し、海外の顧客の足元近くで生産する事により、納期・コスト・品質等のサービス向上に努力し、世界に市場の開拓をしてまいりました。

結果として、日本国内でお願いする仕事の内容が変化したり、取引がなくなるような会社さんも出ました。この点は関係したお取引先の皆様には、誠に申し訳無く思っておりますが、ウチヤもお客様の要求を満足することにより、生き延びてゆかねば、結果として皆様とのおつき合いが保てませんので、この辺はどうぞご理解下さいますようお願い申し上げます。

この数年のコロナ禍における世界的な経済活動の減退状況の中で、ウチヤの営業部は清水社長が先頭に立って、海外代理店の皆様方のご協力を得ながら、コンペチターと熾烈な競争をしながら受注確保に奔走しております。関係する各位皆様の更なるご理解と、今後のご協力をお願い申し上げる次第であります。

今、世界はあらゆる分野にて、対立、分断、争いや戦争が拡がり、又、地球温暖化の影響により、大きな災害が発生し、人類の存続さえ脅かされております。日本では今年元旦から能登半島にて大きな地震が起り、甚大な被害を被る事態が発生致しました。影響を受けた方々には心よりお見舞い申し上げる次第です。

今回、30 年もの長きに亘り、ウチヤ共栄会の第 4 代会長を努めて下さった末川会長に用意させて戴いた感謝状は、日本の伝統工芸である「うるし」の輪島塗で、200 年の歴史を誇る「田谷漆器店」で特別に製作されたものです。このお店は今回の震災で工房が全壊となり、今となっては、同じ物が造られない、貴重な物となりました。

因みに、この日本の「漆」は英語で「JAPAN」と言います。イタリー市場に於て 30 年以上に亘り、ウチヤのサーモスタットを売り続けて下さった EleMar 社の Mr. Bruno Martinetto 社長に昨年贈呈したものと同じであります。お二人にはウチヤ社歴の半分以上の年数に亘り、助けて戴きました。心より御礼申し上げます。

実は同じような「漆の輪島塗り」の飾り物をもう一つ準備してあります。それはウチヤがウチヤ自身を誉める為のものです。昨年、ここ東京エリアは 10 万人以上の犠牲者を出した、大震災から 100 周年を迎えました。そこで 2-3 年後にも、何が起ってもウチヤは生き延びて創業 70 周年を迎えられるよう、お守りを作りました。

過去ウチヤはサーモスタットという名の「安全」を世界中に約 27 億個も供給してまいりました。これは、ここにお集まりの皆様のお力添えのお陰であります。誠に有り難うございます。今後共、お互いに協力・努力を続け、創業 70 周年には、又、皆様とお会い出来ることを願っております。

Finally, I would like to speak my short speech to our overseas guests.

Thank you very much for your coming to Japan where is one of the best seasons of our

country, Nora-San, Sammy-San, Kwok-San, from Hong Kong, Robin-San from Taipei, Akira-San from Munich, and Olga-San, Bruno-San from Torino.

I owe you a lot for your supporting to UCHIYA as our Sales Agents, at each overseas area, especially to get and keep our customer's good order with the dollar and Euro which are keeping the higher value against Japanese Yen.

UCHIYA THERMOSTAT Co. Ltd. was founded in 1956 by Mr. T. UCHIYA. And so, UCHIYA will be 70 years old in a few years. I look forward to seeing you soon again.

Thank you so much, indeed.



Chairperson Mr. UCHIYA Masao

Translator Mr. MATSUI Nao

All cooperating factories of UCHIYA KYOUEIKAI

All cooperating companies of parts delivery

All representatives of overseas agency of UCHIYA THERMOSTAT CO., LTD.

Thank you very much for joining this party today on a fine day of the season in Japan. First of all, we would like to congratulate everyone at UCHIYA KYOUEIKAI on the 50th anniversary of its founding.

Today is the commemorative ceremony of UCHIYA KYOUEIKAI. We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to all of our cooperating factories, which support our daily production process, our delivery partner companies which support us in parts procurement, and our overseas agency of our products and all of the people working overseas

who helped us secure these products for their long-standing cooperation with UCHIYA THERMOSTAT CO., LTD.

50 years ago, Mr. KUBOTA Kaoru, the founder and President of KUBOTA SEISAKUSHO CO., LTD. at that time, proposed the establishment of UCHIYA KYOUEIKAI and accepted its first chairperson position. Today, his son, Mr. KUBOTA Yasuyuki, the current president, is in attendance. President Mr. KUBOTA, would you please stand for a moment? (Applause.) Please have a seat. Thank you very much.

I remember that Mr. UCHIYA Tomoyoshi, the founder and first President of UCHIYA, was very happy at the time, and he said, "KYOUEIKAI was founded, and now we can continue to exist for many years." Thanks to your support, we will be able to celebrate our 70th anniversary in two years. Later on, you can see the inside of our factory 50 years ago in a part of the documentary special program 「Tsuka no ma no kobo=つかのまの光芒」 aired on NHK (nearly governmental broadcasting).

For the past 50 years, Uchiya has changed our company name from Uchiya Seisakusho Co., Ltd. to Uchiya Thermostat Co., Ltd., and has continued to develop new products in response to the demands of customers around the world and manufacture them close to our overseas customers. We have strived to improve our services such as delivery times, costs, and quality, and have developed markets around the world.

As a result, the work asked in Japan has been changed, or some companies even is stopped doing business with us. We sincerely apologize to all the business partners involved, but we have to survive by satisfying the demands of our customers. Otherwise, we will not be able to maintain our relationships with all of you (and of course with our customers). Therefore, we kindly ask for your understanding regarding this matter.

Amid the global recession caused by the coronavirus pandemic over the past few years, our marketing department has been led by President Mr. SHIMIZU, and with the cooperation of the overseas agencies, they have been fiercely competing to get orders. We are working hard to secure it. We ask for your continued understanding and cooperation in the future.

Currently, conflicts, divisions, disputes, and wars are spreading in various fields in the world, and the effects of global warming are causing major disasters, and the survival of humanity is threatened. In Japan, the large earthquake occurred on the Noto Peninsula from New Year's Day this year, and it has been causing severe damage. We would like to express our deepest sympathies to those affected.

This time, the gift of gratitude, which we prepared for Chairperson SUEKAWA, who has served as the fourth Chairperson of UCHIYA KYOUEIKAI for 30 years, is WAJIMA painting of lacquer which is a traditional Japanese craft. It was specially produced at the TAYA SHIKKI TEN, which has 200 years history. This shop was completely destroyed in the recent earthquake. Therefore, it is a valuable item which cannot be made by the same shop.

By the way, this Japanese "lacquer" is called "JAPAN" in English. This is the same gift we gave last year to Mr. Bruno Martinetto, President of Elemar company, who had sold the thermostats made by UCHIYA in the Italian market for over 30 years. Both of them had helped us for more than half of our company history. Thank you very much.

Actually, I prepared another similar gift made by WAJIMA painting. It is for us to praise ourselves. Last year, 100 years had passed since the large earthquake killed more than 100,000(Hundred thousand) people in Tokyo. Therefore, we created the talisman to survive

and celebrate 70th anniversary no matter what happen in the next few years.

In the past, we have supplied approximately 2.7 billion "safety" called thermostat to the world. This is all thanks to the help of everyone here. Thank you very much. We hope that we will be able to meet each other again on the 70th anniversary of our founding while we will continue to cooperate and make efforts together.

最後に、海外からのお客様へ向けて簡単にお話いたします。

香港からいらっしゃったノラさん、サミーさん、クオックさん、台北からいらっしゃったロビンさん、ミュンヘンからいらっしゃった彰さん、そして、トリノからいらっしゃったオルガさん、ブルーノさん、非常に素晴らしい時期に日本に来ていただき、ありがとうございます。

それぞれの地域でウチヤの海外代理店としてご協力いただいたことに大きく感謝しております。特に、日本円より価値の高いドルやユーロでお客様から注文を取り、注文を継続していただいたことに感謝しております。

ウチヤ・サーモスタット株式会社は打矢友祥が1956年に設立し、ウチヤ社は後数年で70周年を迎えます。その際に皆様にお会いできるのを楽しみにしております。本当にありがとうございました。

12:15 記念品贈呈

ウチヤ共栄会会長 (有)第一工業顧問	末川一成様
ウチヤ共栄会副会長 (株)渡辺製作所社長	渡辺麗文様
ウチヤ共栄会役員 (株)宮原合成会長	宮原一二様
藤伍精機(株)会長	佐藤二郎様



代表取締役社長清水澄人よりウチヤ共栄会役員の皆様に感謝を記した記念品をお贈りしました







ウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会  
2024年3月31日



皆様 こんにちは  
只今、紹介いただきました末川でございます。  
本日はウチヤ共栄会創立五十周年にあたりお忙しい中、また遠路よりご臨席賜り心より感謝いたし、御礼申し上げます。ウチヤ共栄会のメンバーの皆様、そしてお世話になっておりますウチヤ・サーモスタット株式会社社長様、社長様はじめ関係者の皆様、本日は誠に有難うございます。

先程は打矢会長様より心温まる御言葉を頂き、そして清水社長様より表彰を受け記念品を頂戴いたしました。共栄会を代表して心より感謝し、深く御礼申し上げます。有難うございました。

このようにウチヤ共栄会が創立五十周年を迎えることに感謝と喜びを感じております。これもひとえに皆様方のご協力ご支援のお蔭でございます。本当に有難うございました。またこの素晴らしい式典の場を提供して下さる上野精養軒様、スタッフの方々にも感謝申し上げます。

桜も咲き始める中、ここで皆様と共に過ごすひとは五十年の歴史の中でも特別な時間となることでしょう。

五十周年を祝うこの機会に、私達はウチヤ共栄会が過去半世紀に渡り築き上げてきた絆・信頼そして成果を振り返りたいと思います。



初代会長



二代目会長



三代目会長

私共、ウチヤ共栄会は昭和四十九年(一九七四年)四月十八日に久保田社長の発案で発会いたしました。初代会長 久保田製作所 久保田社長、二代目 東京電子 桐田社長、三代目 ユニセラ 安井社長、そして四代目会長として私 末川が務めさせていただいております。

第一次オイルショックの年に創立した共栄会、高度成長期もありましたが、バブル崩壊・自然大災害・アメリカ発世界同時大不況など外部環境や業界の浮き沈みなど本当に激動の五十年でございました。

また今年の始まり元旦には能登半島地震、二日には羽田での飛行機事故と大きな災害が起きました。亡くなられた方々のご冥福をお祈りいたしますとともに、被災されました多くの方々に心よりお見舞いを申し上げます。



また世界では各地で起きている戦争など不安要素の多い今年になるのでしょうか。このような大変な時代の中でありましても、ウチヤ・サーモスタット様は経営理念に掲げられる小さな一流企業を目指し、大きく成長されました。香港・ドイツ・アイルランドへと工場・営業所を開設され、国際競争を勝ち抜く基盤を作られました。

小さな一流企業から世界の一流企業へと発展され、そこに関わって参りました私共、共栄会一同も誇りに思うと同時に、意欲的に果たしておられる先見性に深い敬意を表する次第でございます。

そしてこの場をお借りして心より感謝の意を表明させていただきたいのが、ウチヤ・サーモスタット株式会社様からのご支援です。貴重なご協力とご援助があってこそその五十周年の節目を迎えることができました。ウチヤ・サーモスタット株式会社 会長様・社長様はじめ皆様に心より感謝の意をお伝え申し上げます。

さて私は節目の今期で会長の職を退任いたします。四半世紀余り三十年間でのご指導、ご支援に深く感謝し心よりお礼申し上げます。私の後任者の方には、更なる発展と繁栄のためにご尽力いただきたいと願っております。

終りに臨み、ウチヤ・サーモスタット株式会社様の益々のご発展と共に栄えるウチヤ共栄会の繁栄を、そしてご列席の皆様方のご健勝、ご多幸を祈念申し上げ、ウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会のお祝いの言葉といたします。

ありがとうございました。

Uchiya Kyou-Ei-Kai (Co-Prosperity Association) 50th Anniversary Celebration

March 31, 2024

Hello everyone

I'm Kazunari Suekawa just to be introduced as Chairman of Uchiya Kyou-Ei-Kai .

Today is the 50th anniversary of the founding of Uchiya Kyou-Ei-Kai, and I would like to express my sincere gratitude for taking time out of your busy schedules to attend this meeting, and to all the members of them, the chairman and president of Uchiya Thermostat Co., Ltd., and everyone else involved for today's support.

Earlier, we received heartwarming words from Chairman Uchiya, and commemorative gifts from President Shimizu so that I would like to express my deepest gratitude on behalf of Kyou-Ei-Kai.

I am grateful and happy that Uchiya Kyou-Ei-Kai is celebrating its 50th anniversary. This is all thanks to everyone's cooperation and support and also Ueno Seiyoken and their staff for providing this wonderful ceremony venue. Thank you very much.

While the cherry blossoms begin to bloom, the time spent here with everyone will be a special one in the history of 50years.

On this occasion of celebrating our 50th anniversary, I will look back on the bonds, trust, and achievements that the Uchiya Kyou-Ei-Kai has built over the past half century.

We, Uchiya Kyou-Ei-Kai was established on the initiative of Mr. Kubota, President of Kubota Seisakusyo on April 18, 1974. First Chairman, President Kubota, the second generation of Tokyo Densi President Kirita, the third generation of President Yasui of Unisera, and the fourth generation I, Suekawa, serve as the chairman of the association.

Uchiya Kyou-Ei-Kai was founded in the year of the first oil shock, and although there was a period of high growth, it has been a tumultuous 50 years, with the external environment and

industry ups and downs such as the bursting of the bubble economy, natural disasters, and the Great Recession that began in the United States.

At the beginning of this year, a big disaster occurred like the Noto Peninsula earthquake on New Year's Day and a plane crash in Haneda on the 2nd. I pray for the repose of the souls of those who lost their lives and I would also like to express my deepest sympathies to the many people affected by the disaster.

Also, this year there will be many uncertainties such as wars happening in various parts of the world. Even in these difficult times, Uchiya Thermostat Co., Ltd. has grown significantly, aiming to be a small first-class company set forth in its management philosophy. They opened factories and sales offices in Hong Kong, Germany, and Ireland, and created a foundation for winning international competition.

Uchiya Thermostat Co., Ltd. has developed from a small first-class company to a world-class company, and we have been involved in it. We are proud of them, and at the same time, we would like to express our deep respect for their foresight.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude for the support provided by Uchiya Thermostat Co., Ltd. It was only with their valuable cooperation and support that we were able to reach the milestone of the 50th anniversary. We would like to express our sincere gratitude to the chairman, president and everyone at Uchiya Thermostat Co., Ltd.

Now, I will be stepping down as chairman at this period. More than a quarter of a century, 30 years, I would like to express our deepest gratitude for your guidance and support. I hope that my successor will do his best for further development and prosperity.

As I approach the end, I will prosper with the further development of Uchiya Thermostat Co., Ltd. and pray for the prosperity of the Uchiya Kyou-Ei-Kai and the good health and happiness of everyone in attendance. I would like to offer my congratulations on the 50th anniversary ceremony of the founding of Uchiya Kyou-Ei-Kai.

Thank you very much.

(Translated by NISHITANI Koji)

12:30 乾杯 宮原一二様



ウチヤ・サーモスタット様共栄会 50周年にあたり

只今、乾杯のご指名に預かりました株式会社宮原合成の会長の宮原と申します。

今日は、お招きをいただき有難う御座います。

私どもの会社は、ウチヤ・サーモスタット様と取引を頂いて約50年となります。頂いているお仕事はプラスチックの成形品ですが、サーモスタットに必要な耐熱性に優れた熱可塑性樹脂や熱硬化性樹脂の製品の生産を行っています。



思い起こしますと、50年というお付き合いの中で、様々な思い出が浮かんでまいります。特に共栄会の旅行で行った京都旅行は今でも忘れられない思い出です。今は他界致しました私の母親と、私を招待していただきました。その頃、母親は足が悪く、歩くことも大変な状態でした。お寺などの見学時は、一人では歩行が困難な状態でした。私が手を取り付き添わなければならない状態でしたが、そばに居られたウチヤ・サーモスタット様の初代社長の打矢友祥様が、その状態を見かねて「宮原君、お母さんのもう一方の手は私が持つよ」といわれて助けていただいたことを昨日のように鮮明に覚えています。その時、暖かい思いやりのあるお方であり、会社様であるにつくづく感動致しました。共栄会が50年間続いてきたのも、この情のある経営の賜物ではないかと考える次第です。今後もウチヤ・サーモスタット様とともに共栄会が繁栄していくことを、私は確信しています。



それでは、ウチヤ・サーモスタット様と共栄会、そして此処に居られる皆様方の益々のご発展とご健勝を祈念いたしまして、「乾杯！」

#### 50th Anniversary of KYOUEIKAI for UCHIYA THERMOSTAT CO., LTD.

My name is Kazuji MIYAHARA, I am the chairperson of MIYAHARA GOUSEI CO., LTD. and I have been asked to make a toast. Thank you for inviting us today.

Our company has been doing business with UCHIYA THERMOSTAT CO., LTD. for about 50 years. The job we have been receiving is plastic molding. We have been producing parts of thermoset resin and thermoplastic resin with heat resistance required for thermostats.

I have many memories of our 50-year relationship. Especially, the trip to Kyoto on KYOUEIKAI is still an unforgettable memory. My mother who is now deceased, and I were invited. At that time, My Mother's legs were in bad shape and she had difficulty walking. When visiting temples and other places, she had difficulty walking alone. I had to take her hand and escort her. I remember vividly as if it were yesterday that Mr. UCHIYA Tomoyoshi, the first president of UCHIYA THERMOSTAT CO., LTD., who, saw the situation nearby, said “**Mr. MIYAHARA, I will hold your mother's other hand**” and helped us. At that time, I was deeply impressed by the warm and considerate person and company. I believe that KYOUEIKAI has survived for 50 years because of this compassionate management. I am confident that KYOUEIKAI will continue to prosper together with UCHIYA THERMOSTAT CO., LTD.

I wish continued growth and good health to UCHIYA THERMOSTAT CO., LTD., KYOUEIKAI, and everyone here. “**Cheers!**”

(Translated by MATSUI Nao)



食事開始

*Menu*

*White asparagus with raw ham*  
ホワイトアスパラガスと生ハム添え

*Marinated seafood vinaigrette sauce*  
魚介類のマリネ ライムの香り ヴィネグレットソース

*Consomme soup with Floating cheek meat of Sakata shark*  
コンソメスープ サカタ鮫のホホ肉浮かし

*Poile of sole and scallops with beurre blanc sauce*  
平目と帆立貝のポワレ  
ブルブランソース

*Mango and passion fruit sorbet*  
マンゴーとパッションフルーツのシャーベット

*Beef fillet steak veroded with foie gras with jus sauce*  
国産牛フィレ肉のステーキ フォアグラ添え  
ジュ ソース

*Seasonal salad*  
季節のサラダ

*Assiette de Dessert*  
デザート盛り合わせ

*Cafe Pain*  
コーヒー パン

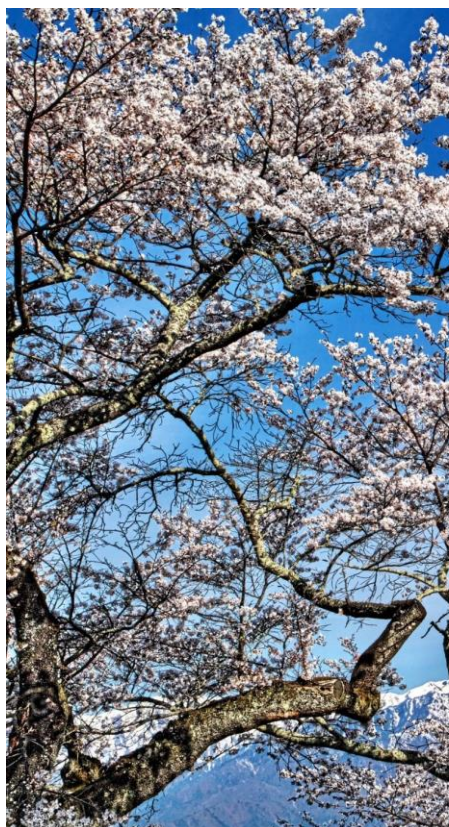
令和6年3月31日  
ウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会 様 御席





サクラ（独唱）

（株）ジャパントルクス取締役 高野雅宏様



ピアノ伴奏は高野取締役様の御母堂様です

Mr. Masahiro TAKANO, the director of JAPAN TORX CO., LTD. sang "SAKURA" to the accompaniment of the piano, which his mother played.



13:20 来賓挨拶

Former President of EleMar S.r.L  
Mr. Bruno Martinetto



Thank you, Mr. Masao Uchiya, and thank you Mr. Sumito Shimizu for the generous invitation in Japan for me and for Olga to join your celebration. Thank you to the Uchiya Team for taking care of us with the perfect organization of our trip and of our nice stay.

It is a very special present for us, indeed, to be here today for this special celebration and to be in Japan during the wonderful natural event of the cherry blooming.

I am not a good speaker, I am sorry, but I hope to be the good speaker enough to express my full gratitude for the 42 years long, profitable and beautiful cooperation.

My experience with Uchiya Thermostat began in 1981: in September 1981 I had the very good luck to meet for the

first time Mr. Tomoyoshi Uchiya on his trip to Italy.

It was the start of my lucky adventure, of our adventure.

I had the great chance and privilege to get the Uchiya Thermostat' s trust; trust that has been an imperative and total commitment for me: it was a flag. The bright flag that I have been happy and proud to carry, doing all the possible efforts to be the little ambassador of Uchiya Thermostat in my Country.

The guidance of Uchiya Thermostat through the solid marketing and technical support had driven all the time my activity and has been the groundwork of our success to develop good, reliable, and long-term relations with important customers in Italy.

I am pleased to remember and mention the support of Mr. Akira Katayama helping me from Germany, Mr. Haruo Tanaka and Mr. Sumito Shimizu starting and rapidly expanding the new factory of Uchiya Ireland in June 1994, and Mr. Seamus Seymour constantly surveying and supporting our local actions from Dublin.

Thanks to Mr. Hideaki Takeda and Mr. Kazuyuki Iizuka for the quality technical support. The excellent, unique quality and the worldwide proved reliability tradition of Uchiya Thermostat, combined with the production efficiency and reliable delivery service have been the added golden key value for our market penetration.

I remember the many, many customers visit trips: far over 100 times we have been on the road together through Italy. Your visits have always been an unforgettable special time, profitable and happy. I am going to miss times like these in future.

The free time that we spent on our way to customers, beyond the business commitment, has been light and pleasant and an opportunity to improve our personal relations, to improve the



knowledge of our different cultures, traditions, and habits.

But these few words do not have to sound a farewell speech, because beyond and over the business relation that terminated, there is something that will not expire: our solid, our true friendship, that will last for ever!

Thank you!



日本での祝賀会に私と Olga を寛大にご招待頂き、打矢正雄会長と清水澄人社長に誠に感謝申し上げます。そして、私たちの旅と素敵な滞在を申し分なく企画して頂いたウチヤ社の皆様に御礼申し上げます。

本日、この特別な祝賀会に参加できたこと、また、桜の開花という素晴らしい自然のイベントの最中に日本に滞在できたことは、私たちにとって本当に特別な贈り物

です。

私は話し上手でなくて申し訳ないのですが、42年間という長い間、有益で見事な協力関係への感謝の気持ちを十分表現できるような話し上手になりたいと思っています。

ウチヤ・サーモスタットとの私の経験は、1981年に始まりました。1981年9月、打矢友祥氏のイタリアへの旅で、私は幸運にも打矢友祥氏に初めてお会いしました。

それが私の幸運な冒険、私たちの冒険の始まりでした。

私は、ウチヤ・サーモスタットの信頼を得るといって偉大なチャンスと特権を得ました。その信頼は、私にとって必要不可欠なものであり、全面的なコミットメントであり、旗でありました。

私が幸せと誇りをもって掲げるその輝かしい旗は、私の国でウチヤ・サーモスタットの小さな大使となるべく、あらゆる努力をすることを示します。

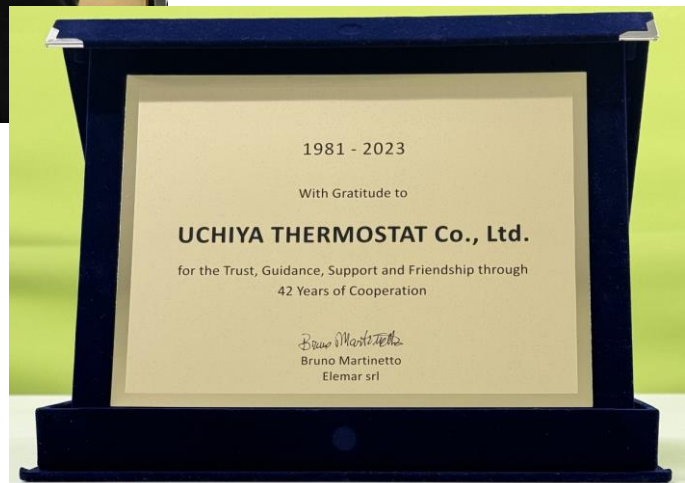
確かなマーケティングとテクニカルサポートを通じたウチヤ・サーモスタットのご指導は、私の活動時間のすべてを駆動し、イタリアの重要なお客様との良好で信頼できる長期的な関係を築く私たちの成功の基盤となりました。

ドイツから私を助けてくれた片山彰氏の支援、1994年6月にウチヤアイルランドの新工場の立ち上げと急拡大をした田中春夫氏と清水澄人氏、ダブリンから私たちの現地行動を常に調査し、サポートしてくれた Seamus Seymour 氏の支援を思い出してお話しできることを大変喜ばしく思います。

武田秀昭氏、飯塚和幸氏の品質技術サポートに感謝します。ウチヤ・サーモスタットの優れた唯一無二の品質と世界で証明された信頼性の伝統は、生産効率と信頼できる納品サービスと結び付き、私たちの市場浸透にとって黄金の付加価値となりました。

お客様訪問を何度も何度もしたことを私は覚えています。私たちはこれまで 100 回以上もイタリア中を一緒に旅してきました。ウチヤ社の訪問はいつも忘れられない特別な時間であり、有益で幸せなものでした。これからはこのような時を寂しく感じていきます。

仕事上のコミットメントを越えて、お客様へ行く途中で過ごした自由な時間は、輝かしく、楽しく、私



たちの個人的な関係の発展と、異なる文化、伝統、習慣の知識を深める機会となりました。

しかし、これらのわずかな言葉は、お別れのご挨拶に聞こえる必要はございません。なぜなら、終えた仕事関係を越えて、永遠に続く確固とした真の友情というものがあるからです！

ありがとう！

(和訳 飯塚和幸)

13:50 謝辞・閉会の挨拶  
ウチヤ・サーモスタット株式会社  
清水 澄人社長



「ウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会」

令和6年3月31日



本日はウチヤ共栄会創立五十周年記念祝賀会にご来席を賜り、誠にありがとうございました。

弊社は創業68年になりますが、これもひとえに50年の長期に渡り、当ウチヤ共栄会各社様の支えがあったからこそ、であります。思えばこの間に発生しました、第一次・第二次オイルショック、ブラックマンデー、リーマンショック、神戸淡路大震災、東日本大震災、直近ではコロナ禍ショック、等々の世界経済や国内災害などの難局を弊社は、皆様の協力で乗り切ることが出来ました。厚くこの間の絶大なるご協力に改めて感謝申し上げます。又、本日は海外ビジネスにおいて弊社を支え続けて頂いたイタリア代理店の Elemar 社 Martinetto 夫妻、香港代理店 HFHC 社 Ms. Nora Chang 夫人、

Mr. Sammy Tong 社長、Mr. Kwok Kid GM、台湾代理店 Gemkenz 社 Mr. Robin Chen 社長、にも列席を賜り大変に嬉しく思います。弊社はこのウチヤ共栄会50周年を「第二の創業」と考え、初心に帰って事に当たっていきたくと考えております。そして、弊社は共栄会殿や海外代理店の皆様と共に創業100年を目指して、適切な次世代への事業継承を続けながら、これからも力強く歩み続けることをお誓い申し上げます。

本日は皆様と楽しいひと時を過ごすことが出来ましたこと、厚く感謝申し上げます。有難う御座いました！

“50th anniversary celebration of Uchiya Kyoueikai foundation”

Thank you so much for coming to the 50th anniversary celebration of Uchiya Kyoueikai foundation today.

Uchiya Thermostat Co., Ltd. was founded 68 years ago. I have thought that it is all because each company of Uchiya Kyoueikai has supported us for 50 years.

Thanks to the cooperation and support of your companies, we have overcome various difficulties of world economy and domestic natural disasters such as the first & second oil-shock, Black Monday, Lehman shock, the Great Hanshin & Awaji Earthquake, the Great East Japan Earthquake, and current Corona shock. Please let me express our thanks again for your great cooperations.

I am also so pleased because our important agents, which have supported Uchiya for many years concerning our oversea business, attended this ceremony all the way today.

Mr. And Mrs. Martinetto of Elemar in Italy

Ms. Nora Chang, President Mr. Sammy Tong, General Manager Mr. Kwok Kid from HFHC Company Limited in Hong Kong

President Mr. Robin Chen from Gemkenz Co., Ltd. In Taiwan

We think that this ceremony is “the second foundation” for Uchiya and we would like to go back to a beginner’s spirit. In addition, we are going to continue to keep our company for 100 years with strong will and passion with each company of Uchiya Kyoeikai and overseas agencies while we continue to succeed our business to right new generation. I would like to finish my speech while I swear it.

Thank you very much again for enjoying wonderful and pleasant time with you today.

(Translated by UCHIYA Takehiko)

14:00 閉会





## 【さくら (SAKURA)】

Lyricist(作詞) : Naotaro Moriyama (森山 直太朗), Kite Okachimachi (御徒町 凧)

Translator(英語詞) : GILLE・Komei Kobayashi

Composer(作曲) : Naotaro Moriyama (森山 直太朗)

### 1<sup>st</sup> Verse

I promise you I'll be waiting for you. Till the day that I can see you. Once again.  
You see the cherry blossoms blooming all around. It's time for us to say goodbye.  
You stayed so strong even when the times were hard. I remember you were there smiling for me.  
When I was so close to giving up all my dreams. You gave me hope to stand on my feet.  
As I look around everything just fades away. Whenever I close my eyes, I hear that song.  
SAKURA SAKURA Now they are blooming all around. Even though they know that sooner they are coming to the end.  
Say goodbye, all my friends, and I see you once again.  
I promise you that you will always be in my heart.

### 2<sup>nd</sup> Verse

Hope I can say how I really feel inside. All the things I tried to tell you way before.  
I wanna cherish your future and your dreams. With the words coming from my true heart.  
The times are changing now. The seasons come and go. Sometimes I feel like the words is rushing us.  
SAKURA SAKURA Now I see them falling down. Just believing that someday they will be coming back to life.  
Don't you cry, all my friends, it's time to say goodbye.

I wanna see you smiling once again on

### Coda

SAKURA SAKURA Now I see them falling away. See the sunlight shedding on them as they're dancing in the air.  
Say goodbye, all my friends, I will see you once again right here.  
Place where flowers keep blooming every year. Place where flowers keep blooming every year  
Our place.

### 1 番

僕らはきっと待ってる 君とまた会える日々を。 さくら並木の道の上で 手を振り叫ぶよ。 どんなに苦しい時も 君は笑っているから。 挫けそうになりかけても 頑張れる気がしたよ。 霞みゆく景色の中に あの日の唄が聴こえる。 さくら さくら 今 咲き誇る。 刹那に散りゆく運命と知って。 さらば友よ 旅立ちの刻 変わらないその想いを 今

### 2 番

今なら言えるだろうか 偽りのない言葉。 輝ける君の未来を願う 本当の言葉。 移りゆく街はまるで 僕らを急かすように。 さくら さくら ただ舞い落ちる。 いつか生まれ変わる瞬間を信じ。 泣くな友よ 今惜別の時 飾らないあの笑顔で さあ

### コーダ

さくら さくら いざ舞い上がれ。 永遠にさんざめく光を浴びて。 さらば友よ またこの場所で会おう。 さくら舞い散る道の上で

